



Boletim Mensal Suzuka

ポルトガル語版

Outubro/2010

No66

Consulte as Home Pages em japonês

As home pages em japonês são de difícil leitura por causa dos kanjis. Experimente utilizar o serviço 「よみさく」(Yomisaku) que põe a leitura dos kanjis em hiragana (<http://ruby.clipper123.com/>).

Como utilizar: Abra a home page da Yomisaku e cole o URL da HP desejado e clique no botão 「スタート」(start). Automaticamente os kanjis virão com a leitura em hiragana.

*Por ser um serviço automático a leitura poderá vir com erros.

<Informações: SIFA 059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp>



Consultas sobre trabalho e cotidiano



Consulta com advogados e especialistas em seguro social, sobre problemas e dúvidas referente ao trabalho e problemas no cotidiano.

Data: 2,9,16 e 23 de outubro, das 10:00 às 15:00.

Local: Roudou Fukushi Kaikan (na Chuo Doro, em frente ao Komeri)

Taxa: Gratuita

Inscrições: Por telefone (☎059-383-3358), de terça a sexta, das 10:00 às 16:00.

<Informações: Divisão Industrial ☎059-382-8698 ✉sangyoseisaku@city.suzuka.lg.jp>

Manutenção nas máquinas da Usina de Incineração de Lixo

Drante o período de 20/out (qua) até final de novembro, a Usina Municipal de Incineração de Lixo poderá congestionar, pois será realizado manutenção nas máquinas. Solicitamos que evitem trazer lixos como galhos e mato.

Tem aumentado o número de pessoas que trazem o lixo doméstico até a Usina, causando congestionamento nos sábados e segundas-feiras. Deixe o lixo doméstico nos pontos de coleta quando a quantidade for pouca.

<Informações: Usina Municipal de Incineração de Lixo>

☎059-372-1646 ✉seiso@city.suzuka.lg.jp

Censo Demográfico

O Censo é realizado com todos os habitantes, inclusive estrangeiros.

Por favor, entregue o formulário preenchido ao recenseador ou envie à Prefeitura utilizando envelope em anexo.



<Informações: Divisão de Planejamento>

☎059-382-7676

✉kikaku@city.suzuka.lg.jp

CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

DATA DA CONSULTA⇒ 14/outubro/2010 (qui), das 10:00 às 12:00.

LOCAL⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (SHIMIN TAIWA KA).

CONTEÚDO DAS CONSULTAS⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

TEMPO DE CONSULTA⇒30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública), 4 pessoas



<<Informações: SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA (Divisão de Consulta Pública)>>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	3.850
peruanos.....	1.484
chineses	1.020
norte e sul coreanos	686
filipinos.....	461
outros	1.055
total.....	8.556

(segundo dados de agosto de 2010)

Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000

Empresa • Grupo ¥10,000

Período: Abril a Março do ano seguinte

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-18-18

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

e-mail: sifa@mecha.ne.jp



INFORMAÇÕES

Participe da “Mesa Redonda” com o Prefeito (市長と話しをしませんか)

< Informações: Divisão de Consulta Pública >

☎059-382-9004 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

Será realizado mesa redonda com a participação do Prefeito, estrangeiros que residem ou trabalham em Suzuka e voluntários que participam de atividades de apoio aos estrangeiros.

O tema a ser discutido será a integração dos estrangeiros com a comunidade local.

Data: 28/nov (dom), das 14:00 às 16:00.

Local: Sala de reuniões 1203, 12º andar da Prefeitura.

Para: Estrangeiros com interesse na promoção da sociedade multicultural (tabunka kyosei), e voluntários que apoiam os estrangeiros.

Vagas: 50

Inscrição: Até 29/out (sex), na Divisão de Consulta Pública.

*Haverá intérprete e serviço de creche (se necessário, informe no momento da inscrição).



Festival de Reciclagem 2010

(リサイクルフェア 2010)

< Informações: Divisão de Processamento de Lixo >

☎059-382-7609 ✉haikibutsutaisaku@city.suzuka.lg.jp

Data: 24/out (dom), das 9:30 às 12:00.

Local: Roudou Fukushi Kaikan

Conteúdo: Distribuição gratuita de roupas arrecadadas em Suzuka.

*Este ano será distribuído somente roupas.

Doe roupas: Pedimos a doação de roupas em bom estado (lavadas) ou novos (não serão aceitas roupas sujas, roupas íntimas e meias).

Inscrição: Até 13/out (qua), por telefone, na Divisão de processamento de Lixo.

Coleta: 14/out (qui) a 22/out (sex), das 9:00 às 16:00.

Um funcionário da Divisão irá buscar as roupas nas residências. A data da retirada será informada no momento da inscrição. Se preferir, poderá levar pessoalmente à Divisão de Processamento de Lixo (nesse caso, até às 16:00 do dia 22/out (sex)).

*Não leve as roupas em cabides.

*Dependendo do estado das roupas poderão ser recusadas.



Balcão de atendimento da Divisão de Assuntos do Cidadão aberto aos domingos

(市民課日曜窓口を開いています)

< Informações: Divisão de Assuntos do Cidadão >

☎059-382-9013 ✉shimin@city.suzuka.lg.jp

Data: Todos os domingos, das 9:00 às 12:00.

Local: Balcão de atendimento da Divisão de Assuntos do Cidadão (1º andar da Prefeitura)

Registros: Registro de Inkan (carimbo), alteração de dados do Registro de Estrangeiro, emissão do cartão de Registro de Estrangeiro.

*Possível fazer também trâmites para Auxílio Para as Crianças.

*Em alguns casos poderá não ser possível alteração ou emissão do documento.

Certificados: Emissão de Certificado do Registro de Inkan, Comprovante de Registro de Estrangeiro, Cópia de Koseki Tohon ou Koseki Shohon.

* Não será emitido Comprovante de Impostos.

* Não haverá intérprete. Venha acompanhado de alguém que fale japonês.



Assista a reunião da Comissão para promover o Tabunka Kyosei (sociedade multicultural)

(多文化共生推進指針検討委員会の会議を見る事ができます)

< Informações: Divisão de Consulta Pública

Sala de Assistência para Integração de Estrangeiros >

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

Data: 29/out (sex), das 19:00 às 21:00.

Local: Sala de reuniões 1205, 12º andar da Prefeitura.

Vagas: 10 (haverá sorteio, caso o nº de inscritos exceda o nº de vagas).

Inscrição: no local, das 18:30 às 18:45.

*Não haverá intérprete.

Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

Alimente-se corretamente

- Tenha uma alimentação balanceada;
- Procure tomar café da manhã todos os dias;
- Consuma mais verduras;
- Cuidado com a obesidade ou magreza excessiva.



Informações da Província de Mie

Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

Home Page	Português	http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html
	Espanhol	http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html
	Inglês	http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html

Radio FM Suzuka Voice FM78.3MHZ – em português, aos sábados, das 17:55 às 18:00

< Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp >



EVENTOS

Seminário “Nepal”

(国際理解セミナー「ネパール」)

< Informações: SIFA >

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

Conheça um pouco mais sobre o Nepal, a situação e os problemas enfrentados pelo País. O seminário será ministrado pela Sra Archana, que trabalha em prol da melhoria de vida das mulheres de Nepal.

Data: 7/nov (dom), das 10:00 às 11:30

Recepção a partir das 9:30.

Local: Jefree Suzuka, salão central

Palestrante: Archana Shrestha Joshi (Representante do Loojah training Center, no Nepal, e estudante da Universidade Internacional de Suzuka).

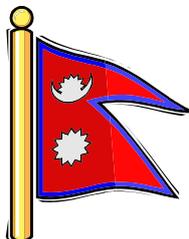
Vagas: 90 (por ordem de inscrição)

Taxa: Gratuita

Cooperação: Divisão de Promoção da Igualdade Sexual de Suzuka (Danjo Kyoudou Sankaku ka)

Inscrição: Até 29/out (sex), por telefone ou e-mail à SIFA. Informe nome, idade e telefone para contato.

* O seminário será em japonês e não haverá intérprete.



Show de fogos de artifício de Kinshu

(錦秋花火大会)

< Informações: Divisão de Comércio e Turismo >

☎059-382-9020 ✉shogyokanko@city.suzuka.lg.jp

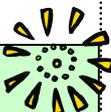
Data: 9/out (sáb), das 18:30 às 19:30.
Em caso de chuva, será realizado no dia 11/out (seg).

Local: em frente ao Centro Social Ikeda

Conteúdo: Lançamento de 450 fogos.

Informações: Sr. Kitagawa

☎059-382-1884 (somente em japonês)



Fureai Hiroba

(ふれあい広場)

< Informações: Conselho de Assistência Social de Suzuka >

☎059-382-5971 ✉info@suzuka-shakyo.or.jp

É uma grande festa onde todos podem participar. Haverá jogos de adivinhações com brindes. Venha se divertir!

Data: 16/out (sáb), das 10:00 às 15:00.

Local: Suzuka Hunter e Bentenyama Kouen

Conteúdo: Preparo de sushi com 24m de comprimento, preparo de moti, jogos e brincadeiras, barracas de alimento, dança Soran, balé clássico, ground golf, coleta de materiais recicláveis, experimentar se locomover em cadeira de rodas ou com os olhos vendados, etc.

34° Passeio Ciclístico de Suzuka

(第34回鈴鹿市エコサイクリング大会)

< Informações: Divisão de Esportes >

☎059-382-9029 ✉supotsu@city.suzuka.lg.jp

Data: 31/outubro (dom), a partir das 9:00. Caso chova será transferido para dia 7/nov (dom)

Local de partida: Bentenyama Kouen, ao lado do Hunter.

Conteúdo:

★Percurso A (50km – use capacete) saída às 9:30.

Bentenyama Kouen → Prefeitura → Nago → Porto de Shiroko → Anoda (Kameyama) → Hospital Kaisei.

★Percurso B (38km – use capacete ou boné) saída às 9:40 Bentenyama Kouen → Prefeitura → Nago → Porto de Shiroko → Fukaya Kouen (Hachino) → Hospital Kaisei.

★Percurso C (18km - use capacete ou boné) saída às 9:50 Bentenyama Kouen → Circuito de Suzuka → Sports Garden → Hospital Kaisei.

* Almoço e colheita de batata doce próximo ao Hospital Kaisei. Após encerramento os participantes retornarão juntos até o Bentenyama Kouen (os organizadores se encarregarão de transportar as batatas colhidas até Bentenyama Kouen).

Taxa: Maiores de 13 anos de idade ¥2,000 e menores de 12 anos de idade ¥1,200. Incluso almoço, batatas-doces e seguro de acidentes.

Promoção: Associação de Ciclismo de Suzuka.

Inscrições: Até 26/outubro (ter), no Mori Circle (Kou-cho 2271-1 ☎059-378-9211), Rin Rin Ken San (Mikkaichi Minami 1-5-22 ☎059-367-3191), balcão de informações do Hunter e na Divisão de Esportes (o formulário de inscrição estará disponível nesses locais. A taxa deve ser paga no momento da inscrição)

* Menores de 13 anos de idade somente acompanhado do responsável.



Vamos observar as estrelas pelo Telescópio

(天体観望会～望遠鏡で星を見よう～)

< Informações: Salão Cultural de Suzuka >

☎059-382-8111

Para: Crianças acima de 6 anos de idade (menores de 15 anos de idade somente acompanhado do responsável).

Data: 16/out (sáb), das 19:00 às 20:30.

Inscrição: no dia, a partir das 18:30.

Local: Planetário e Observatório Astronômico do Salão Cultural de Suzuka.

Tema: Constelações de verão e os Planetas.

Lotação: 150, por ordem de chegada

Taxa: Gratuita

* Poderá ser cancelado caso chova ou esteja nublado. Ligue após às 16:30 para confirmar.



COMUNICADO DO HOKEN CENTER



Exames Médicos

< Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) >

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de exame / Público Alvo	Data	Local	Vagas	Valor
Câncer de mama (ultrassonografia) Mulheres acima de 20 anos nyu gan tyo-onpa	1/nov (seg) 9:30~11:00 13:00~15:00	Hoken Center	Manhã:15 / Tarde:15	¥ 1.500
	14/dez (ter), 31/jan (seg) 9:30~11:00 13:00~15:00		Manhã:40 / Tarde:40	
※ Traga toalha de banho. ※ Não poderão se submeter ao exame mulheres que amamentam, com marca-passo, próteses no seio ou tórax, com implante de Reservoir no tórax ou implante de VP Shunt.				
Câncer de mama (mamografia) Mulheres acima de 40 anos nyu-gan mammography	17/dez (sex) 9:30~11:00 13:00~15:00	Centro Social Asahi ga Oka	Manhã:40 Tarde:40	¥1.900
	21/dez (ter), 17/jan (seg) 9:30~11:00 13:00~15:00	Hoken Center		
※ Não poderão se submeter ao exame mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez, que amamentam, com marca-passo, próteses no seio ou tórax, com implante de reservoir no tórax ou implante de VP Shunt. ※ A mamografia é uma radiografia especial para os seios. Ela é tirada da região que abrange dos seios até as axilas, por isso pedimos que não usem antitranspirantes, talcos, etc. ※ Traga toalha de banho.				
Câncer de cólo de útero Mulheres acima de 20 anos shikyu gan	17/dez (sex) 13:00~14:30	Centro Social Asahi ga Oka	70 por dia	¥ 900
	17/jan (seg), 31/jan (seg) 13:00~14:30	Hoken Center		
※ Mulheres menstruadas não poderão se submeter ao exame. ※ Evite relações sexuais ou lavagens no dia anterior ao exame.				

- ☆ A inscrição para o exame de câncer de pulmão (22/nov) e câncer de estômago (29/nov) podem ser feitos por telefone.
- ☆ Os exames são destinados à japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka;
- ☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;
- ☆ A inscrição para os exames de **Câncer de Mama e Útero** deverão ser feitos por **hagaki** (cartão postal), de **20/outubro a 1/novembro**.
- ☆ A inscrição para o exame de câncer de mama de novembro (somente por hagaki) está aberto. A reserva será feita por ordem de inscrição e encerrada quando as vagas forem preenchidas.

☐ 513-0809
 Suzuka Shi
 Nishijo 5-118-3
 Suzuka Shi Kenko
 Zukuri ka
 Gan Kenshin Tanto

- Tipo exame
- Data do exame (AM/PM)
- Nome
- Data Nascimento
- Endereço, 〒
- Tel

- ☆ Você poderá escolher 2 datas de consulta para cada exame;
- ☆ Se o número de inscritos ultrapassar o número de vagas será feito sorteio. O resultado do sorteio será encaminhado através de hagaki no final de **novembro**;
- ☆ O hagaki servirá como ficha de consulta;
- ☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;

End destinatário

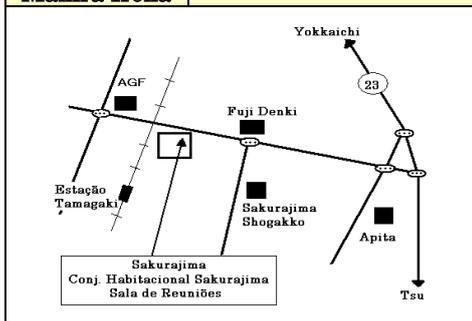
Verso

- Foi encaminhado, via correio, notificação sobre o exame para crianças com 1 ano e 6 meses de idade e com 3 anos de idade. Dúvidas ou alteração da data do exame entre em contato com a Divisão de Saúde Pública.



Curso de Japonês

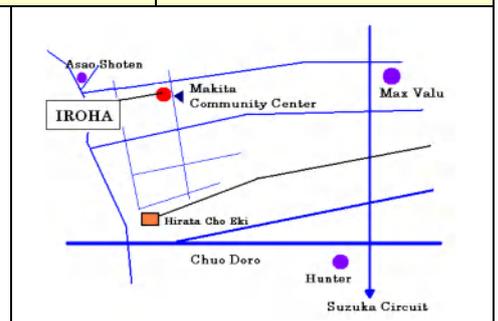
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas
AIUEO	Ensinamos desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	2,23,30 18:00~19:30
SIFA	Para pessoas que querem aprender o hiragana, katakana e conversação para o dia-a-dia	Escritório ☎059-383-0724	14,21,28 19:00~20:30
Curso de Japonês Sakurajima	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível 1	Hatsumi Toma (brasileira) ☎059-384-2649 *após às 19:00	6,13,20,27 19:30~21:00
Curso de Japonês Makira Iroka	Ensinamos do básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049 *das 19:00 às 22:00	9,23 10:30~12:00



Sakurajima



AIUEO



Makita Iroha Kyoshitsu